

APPRENTISSAGE / ENSEIGNEMENT DE LA CULTURE / CIVILISATION DANS LES MANUELS UTILISES EN DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE

*Erdoğan KARTAL**

RESUME

Dans ce travail, on étudie les démarches d'apprentissage/enseignement de la culture/civilisation dans les manuels utilisés en didactique du français langue étrangère.

Pour ce faire, tout d'abord on indique la relation de «langue-culture- communication». Et puis, tout en choisissant deux manuels qui représentent deux méthodes tout à fait différentes et qui ont été publiées à 50 ans d'intervalle sous la même dénomination: «Cours de langue et civilisation françaises», on essaie de montrer au moyen des tableaux, comment, avec quels outils, quels documents et quels objectifs apprendre /enseigner la culture/civilisation française à l'étape initiale dans toutes ces méthodes.

ÖZET

Bu çalışmada, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan metot kitaplarında önemli bir yer tutan «kültür/uygarlık» öğelerinin öğrencilere aktarımında izlenen yöntemler incelenmektedir.

Bunun için öncelikle «dil-kültür-iletişim» ve dil öğretimi ilişkisi ele alınmaktadır. Ardından aynı isim altında (Fransız Dili ve Uygarlığı Ders-

* Araş. Gör.; Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı

leri) 50 yıl arayla çıkan ve dil öğretiminde birbirinden tamamen farklı yaklaşımları temsil eden iki metot seçilerek, bu metotlardaki «kültür / uygarlık» öğelerinin, hangi araçlarla, nasıl, ne tür belgelerle ve hangi amaçlara yönelik öğretildiği tablolar yardımıyla gösterilmektedir.

INTRODUCTION

Dans ce travail, nous nous proposons de repérer les démarches d'apprentissage/enseignement de la culture /civilisation¹ dans les manuels utilisés en didactique du français langue étrangère.

Pour ce faire, tout d'abord nous allons indiquer la relation de «langue-culture-communication». Et puis, après avoir fait un bref résumé de l'histoire des méthodologies de l'enseignement du français langue étrangère, nous allons essayer de montrer au moyen des tableaux, comment, avec quels outils, quels documents et quels objectifs apprendre/enseigner la culture/civilisation française à l'étape initiale dans toutes ces méthodes. Pour la matière, nous avons choisi deux manuels qui représentent deux méthodes tout à fait différentes. Ce sont: **Cours de Langue et de Civilisation Françaises I**² qui représente les méthodes directes et **Cours de la Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises**³ qui représente les méthodes communicatives. Ensuite, à partir de tous ces indices et données, en les comparant et les interprétant nous allons chercher à conclure ce travail.

I. LANGUE-CULTURE/CIVILISATION-COMMUNICATION

Le premier objectif dans l'apprentissage/enseignement des langues est de permettre la communication ce qui est la fonction essentielle de la langue. Donc, c'est-à-dire qu'"il est indispensable de parler de la «communication» quand il s'agit de la langue"⁴. Comme les structuralistes le soulignent, l'utilisation de la langue, comme un moyen de communication entre les hommes, met en évidence sa fonction sociale. En outre, elle remplit

¹ Selon l'article «Culture» dans le **Dictionnaire de didactique des langues** de R. Galisson et D. Coste, le mot culture est synonyme de civilisation

² Mauger, G., **Cours de Langue et de Civilisation Françaises I**, Paris, Librairie Hachette, 1953.

³ Berchiche, Y., M. Dubois et R. Mimran, **Cours de la Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises**, Paris, Clé International, 2000.

⁴ Gülmez, G., "İletişimin toplumsal boyutu ve yabancı dil öğretim bilgisi" **Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**, 1987, C.2., S.1., s. 17.

en même temps la fonction d'établir une relation entre la société et la culture. Chaque culture s'exprime dans une langue différente. A ce propos, Wilhelm Von Humboldt, précurseur de la philosophie du langage indique que chaque peuple énonce ses pensées et ses idées en se référant à sa façon de percevoir l'univers, à son acquisition intellectuelle et à son expérience. S'i l'on veut comprendre la manière de vivre, les plus importantes conceptions et institutions, en plus, les progrès dans le domaine industriel d'un peuple, il suffira d'examiner sa langue.⁵

En somme on ne peut nier l'influence de la langue dans le déroulement de la culture sociale.

II. L'APPRENTISSAGE/ENSEIGNEMENT DE LA CULTURE/ CIVILISATION FRANÇAISE DANS LES MÉTHODES UTILISÉES EN DIDACTIQUE DU FLE

Jusqu'à nos jours, dans l'apprentissage/enseignement du français langue étrangère on s'est servi de plusieurs approches/méthodes. Dans la diversité de toutes ces approches/méthodes, nous en distinguons trois "qui sont sensiblement différentes les unes des autres"⁶. Ce sont:

1- L'approche traditionnelle qui se caractérise par les méthodes dites traditionnelles, classiques ou anciennes et aussi par la méthode grammaire-traduction⁷

2- L'approche structurale/béavioriste qui se caractérise par les méthodes directes⁸ et par les méthodes audio-orales⁹

3- L'approche communicative qui se caractérise par les méthodes communicatives, globales et audio-visuelles.

⁵ Akarsu, B. **Wilhelm Von Humboldt'da Dil-Kültür Bağlantısı**, Remzi Kitabevi, 1984, s. 22.

⁶ Güven, H., "Du rabâchage des paradigmes à la simulation... ou en est l'enseignement de la grammaire" **Buca Eğitim Fakültesi Eğitim Bilimleri Dergisi**. İzmir: 9 Eylül Üni.Yay., Türk Dili ve Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Sayısı, no: 7, 1995, s.97.

⁷ Gülmez, G., **Introduction à la didactique du FLE**, Eskişehir, Anadolu Üniversitesi. Yay., No: 322, 1989, s.32.

⁸ Güven, H., **Orientations Actuelles de la Didactique du FLE**, İzmir, Dost Fotokopi & Ofset, 1995, p.18.

⁹ Galisson, R. et D. Coste, **Dictionnaire de didactique des langues**, Paris, Hachette, 1976, p.136.

II.1. Pages de culture/civilisation dans «Cours de Langue et de Civilisation Françaises I»

Dans l'*Avertissement* du manuel, on dit qu'"il n'est pas seulement une méthode de langue, mais encore un livre de civilisation française"¹⁰. Quant à la démarche, par la fiction d'une famille étrangère visitant la France, on essaie de donner implicitement "un portrait sincère des mœurs et des coutumes"¹¹ de la France. En outre, à la fin du volume, on donne, sous la rubrique *En France*, une série de documents (le plus souvent sous forme de photos monochromes) accompagnés des explications brèves sur la culture française (**Voir Tableau 1**). Dans le sens de la mode d'utilisation de cette rubrique, on n'indique ni une démarche ni une remarque.

II.2. Pages de culture/civilisation dans «Cours de Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises»

Cette méthode se présente sous la forme d'un volume unique de 256 pages. Elle raconte l'histoire d'un groupe d'amis qu'on suit dans leur vie quotidienne, professionnelle, sentimentale, tout au long d'une année universitaire. L'histoire se présente sous une forme théâtrale, sous la forme d'une pièce en quatre actes. Chaque acte comprend 7 leçons ou scènes.

Chaque scène compte 8 pages. L'une de ces pages est entièrement consacrée à l'apprentissage/enseignement de la culture/civilisation française. Cette page de civilisation, "qui entre dans la thématique de la scène étudiée, met l'accent sur l'aspect culturel. Elle servira donc de support à une découverte de la culture française. Les étudiants ont déjà eu un aperçu de cette culture à travers des textes qui traitent des modes de vie, des goûts artistiques (théâtre et cinéma) des Français"¹².

Les documents iconographiques se présentent sous forme de photos colorées. Toutes ces photos sont appuyées par des citations des auteurs célèbres et par des chansons populaires. Et en bas de chaque page, il y a trois questions pour faire examiner le document: «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous?» (**Voir Tableau 2**).

¹⁰ Mauger, G., **Cours de Langue et de Civilisation Françaises I**, Paris, Hachette, 1953, p. viii.

¹¹ Ibid, p.vii.

¹² Berchiche, Y., M. Dubois et R. Mimran, **Cours de la Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises**, Paris, Clé International, 2000, p. 255.

TABLEAU 1

Quant au mode d'utilisation de ces pages; "le professeur fera examiner le document et, par les questions du bas de page et par les questions qu'il pourra introduire lui-même, il amènera l'étudiant à travers cette approche culturelle que constitue ce document, à une révision des notions étudiées dans la scène, puis à une plongée dans son imagination et enfin à un retour vers sa propre culture."¹³

III. CONCLUSION

Avant tout, il nous faut préciser que la raison essentielle du choix de ces deux méthodes est qu'elles aient été publiées à 50 ans d'intervalle sous la même dénomination: «Cours de langue et civilisation françaises»

Pour ce travail, à partir des tableaux que nous avons formés, nous faisons les remarques ci-dessous:

a- Dans les deux méthodes aussi, il s'agit d'une cohérence du point de vue thématique entre le sujet étudié et l'objectif culturel.

b- Alors que les thèmes sur la culture/civilisation française se présentent de façon à nous informer, comme s'il faisait des cours de géographie ou d'histoire, dans **Cours de Langue et de Civilisation Françaises I**, ceux-ci sont prévus dans **Cours de la Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises** comme un moyen de conversation à l'aide des exercices.

c- La deuxième cherche à donner aux apprenants un aperçu sur la culture/civilisation française à travers des textes qui traitent des modes de vie, des goûts artistiques mais la première ne se diffère pas d' un guide de voyage rédigé pour Paris.

d- Alors que les éléments culturels se présentent dès le début et sous une rubrique intitulée «Civilisation» dans **Cours de la Sorbonne**, ceux-ci sont donnés dans l'appendice et dès la 35^{ème} leçon dans **Cours de Langue et de Civilisation Françaises I**.

En somme, comme G. Zarate souligne, en didactique des langues étrangères l'apprentissage/enseignement de culture/civilisation est encore un débat pour les raisons suivantes:

a- "La didactique des langues n'a pas donné de réponses assez claires aux questions: en matière de civilisation quoi et comment enseigner, avec quels outils, quels documents et quels objectifs?"

¹³ Ibid., p. 255.

b- Il n'existe pas de grammaire des cultures comme il existe des grammaires de langues tout insuffisantes qu'elles sont."¹⁴

BIBLIOGRAPHIE

1. AKARSU, B.: *Wilhelm Von Humboldt'da Dil-Kültür Bağlantısı*, Remzi Kitabevi, 1984.
2. BERCHICHE, Y., M. Dubois et R. Mimran: *Cours de la Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises*, Paris, Clé International, 2000.
3. GALISSON, R. et D. COSTE: *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976, p.136.
4. GÜLMEZ, G.: "İletişimin toplumsal boyutu ve yabancı dil öğretim bilgisi" *Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 1987, C.2., S.1., s.17.
5. GÜLMEZ, G.: *Introduction à la didactique du FLE*, Eskişehir, Anadolu Üniversitesi. Yay., No: 322, 1989, s.32.
6. GÜVEN, H.: *Orientations Actuelles de la Didactique du FLE*, İzmir, Dost Fotokopi & Ofset, 1995, p.18.
7. GÜVEN, H.: "Du rabâchage des paradigmes à la simulation... ou en est l'enseignement de la grammaire" *Buca Eğitim Fakültesi Eğitim Bilimleri Dergisi*. İzmir: 9 Eylül Üni.Yay., Türk Dili ve Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Sayısı, no :7, 1995, s.97.
8. MAUGER, G.: *Cours de Langue et de Civilisation Françaises I*, Paris, Librairie Hachette, 1953.
9. ZARATE, G.: *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986, p. 7.

¹⁴ Zarate, G., *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986, p. 7.